

ANNEXE 4 : INSTRUMENTS D'ANALYSE ET DE CODAGE UTILISÉS DANS L'ÉTUDE

Cette annexe présente l'ensemble des instruments mobilisés dans le cadre de cette recherche. Afin d'éviter la multiplication de grilles redondantes, les axes 1 (analyse linguistique formelle) et 3 (analyse sémantique et littéraire) sont regroupés dans une même grille. Ce choix se justifie par leur complémentarité : les observations linguistiques constituent le point d'entrée de l'analyse, tandis que les dimensions sémantiques et stylistiques permettent d'en interpréter les effets sur la compréhension et la littérarité du texte.

Annexe 4.1 : Grille d'analyse et de codage des axes 1 et 3

(Analyse linguistique, fidélité sémantique et littérarité)

Critère d'analyse	Définition	Modalités de codage
Lexique et syntaxe	Analyse de la complexité lexicale (vocabulaire spécialisé, ancien ou contemporain) et des structures syntaxiques (phrases complexes ou simplifiées).	VO : lexique spécialisé, syntaxe complexe. VE/VIA : simplification, modernisation, restructuration.
Invariants narratifs	Vérification du maintien des éléments essentiels du récit (personnages, événements, relations logiques, informations de référence).	Noyau conservé / Conservation complète / Modification / Suppression.
Effets sensoriels et littérarité	Observation des procédés contribuant à l'effet littéraire (images, descriptions, rythme, sensations, atmosphère).	Maintien de l'immersion / Atténuation / Neutralisation.
Charge cognitive	Estimation du niveau d'effort requis pour comprendre le texte.	Très faible – Faible – Moyenne – Élevée – Très élevée.

Annexe 4.2 : Typologie des procédés de simplification (Axe 2)

A. Suppression

Niveau	Définition
Faible	< 20 % du texte supprimé
Modérée	20–40 %
Élevée	40–70 %
Très élevée	70–85 %
Extrême	> 85 %

B. Découpage syntaxique

Niveau	Définition / Application dans le Corpus
Modérée	Les phrases complexes sont conservées en grande partie, avec seulement quelques scissions ponctuelles.
Importante	Transformation notable des propositions subordonnées en phrases indépendantes, modifiant le rythme du texte.
Systématique	Application constante d'une structure Sujet-Verbe-Complément .
Très forte	Suppression quasi totale des liens logiques et des incises, créant un style saccadé et direct.
Extrême	Réduction du texte à sa plus simple expression. Une longue description de Zola est née en quelques phrases isolées.

C. Autres procédés

Procédé	Définition
Substitution	Remplacement d'un lexique rare ou ancien par un vocabulaire plus fréquent.
Reformulation	Reformulation ou condensation du contenu afin d'en faciliter la compréhension.
Explicitation	Ajout d'informations permettant de rendre explicites des éléments implicites du texte source.

Annexe 4.3 : Indicateurs quantitatifs (Axe 4)

Indicateur	Définition	Fonction dans l'analyse
ASL	Average Sentence Length	Longueur moyenne des phrases.
ASW	Average Syllables per Word	Longueur moyenne des mots.
Flesch / Kandel-Moles	Indice de lisibilité	Estimation du niveau de lisibilité.
K1	1000 mots les plus fréquents	Pourcentage du vocabulaire courant.
K2-K3	2000–3000 mots les plus fréquents	Répartition du vocabulaire intermédiaire.
Off-list	Mots hors listes fréquentielles	Pourcentage du vocabulaire rare ou spécialisé.